



## L'antico nucleo dei grotti

Ebe Staira racconta che suo padre Prospero Bianchi, al rientro dalle faticose giornate lavorative trascorse a falciare il fieno nei campi, soleva dire alla moglie Piera "A sòm stracc', ma mia assèi da mia podée naa a ciapaa un fiasc' da vin al gròtt'". Considerata la notevole distanza tra il centro della frazione di Vinzòtt e il nucleo degli antichi grotti, questo aneddoto, oltre a testimoniare la cultura contadina e le usanze paesane di un tempo, riassume l'importanza di queste cantine per la popolazione locale. Ogni frazione del villaggio disponeva infatti di apposite strutture adibite allo stoccaggio e alla conservazione dei prodotti, realizzate in zone sassose da cui scaturisce aria fresca. Con il passare degli anni, questo insediamento ha assunto anche una funzione aggregativa; si narra infatti che ai grotti di Vinzòtt alcune famiglie di Avegno, tra i quali i Boràtt, erano solite trascorrere le domeniche giocando a bocce e gustando un'ottima polenta cucinata in loco.

## Das alte Zentrum der Grotti

Ebe Staira erzählt, dass ihr Vater Prospero Bianchi nach einem anstrengenden Arbeitstag, an dem er auf den Feldern Heu geerntet hatte, seiner Ehefrau Piera jeweils sagte: "Ich bin müde, aber nicht zu müde dafür, eine Flasche Wein im Grotto zu holen." ("A sòm stracc', ma mia assèi da mia podée naa a ciapaa un fiasc' da vin al gròtt'") Angesichts der beträchtlichen Distanz zwischen dem Zentrum des Ortsteils Vinzòtt und dem Zentrum der alten Grotti zeugt diese Anekdote von der einstigen bäuerlichen Kultur, dem früheren Brauchtum im Dorf und zeigt die Bedeutung dieser Keller für die lokale Bevölkerung. Jeder Ortsteil des Dorfes verfügte nämlich über geeignete Lokalitäten für die Lagerung und Aufbewahrung der Produkte in felsigen Gebieten, durch die kühle Luft strömt. Im Laufe der Jahre hat diese Siedlung eine zusätzliche Funktion erhalten: Es wird erzählt, dass einige Familien von Avegno, darunter auch die Boràtt, die Sonntage mit Boccia und einer hervorragenden Polenta, die vor Ort zubereitet wurde, in den Grotti di Vinzòtt verbracht haben.

## La zone des grotti

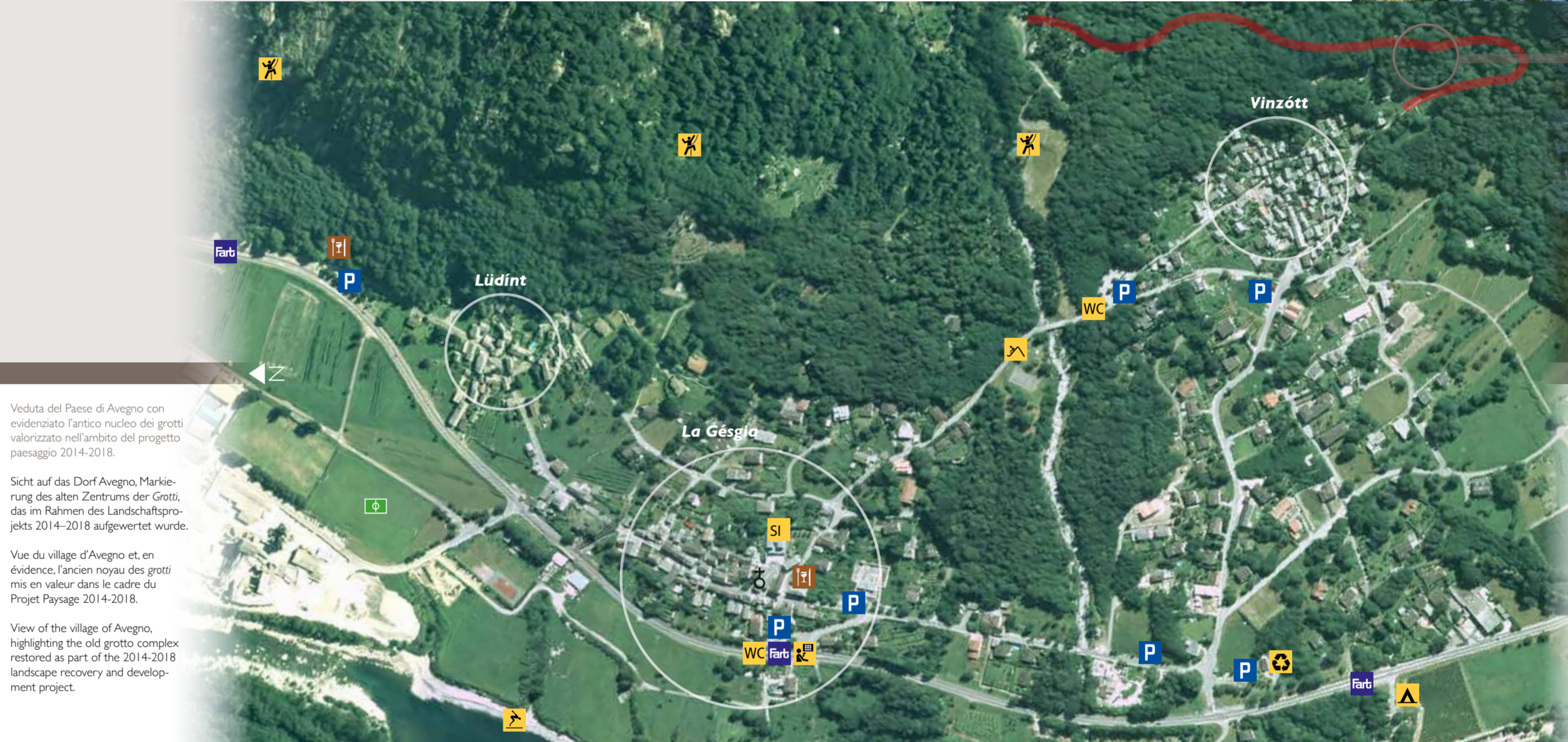
Ebe Staira nous raconte que son père Prospero Bianchi, de retour de ses fatigantes journées de travail passées à faucher le foin dans les champs, disait à sa femme Piera "A sòm stracc', ma mia assèi da mia podée naa a ciapaa un fiasc' da vin al gròtt'" ("Je suis fatigué, mais pas assez pour ne pas pouvoir aller chercher une bouteille de vin au gròtt'"). Vu la distance considérable entre le centre du hameau de Vinzòtt et la zone des anciens grotti (bâties rustiques qui servaient de cave), cette anecdote, en plus de témoigner de la culture rurale et des coutumes villageoises de l'époque, résume l'importance de ces caves pour la population locale. En effet, chaque hameau du village avait des structures spécifiques pour le stockage et la conservation des produits, construites dans des zones pierreuses d'où s'écoule l'air frais. Au fil des années, ces grotti ont également assumé une fonction sociale: il est dit que dans les Grotti di Vinzòtt certaines familles d'Avegno, dont les Boràtt, avaient l'habitude de passer le dimanche en jouant à la pétanque et en dégustant une excellente polenta cuisinée sur place.

# Vallemaggia

# AVEGNO

Ticino Svizzera

# ROTTI



Veduta del Paese di Avegno con evidenziato l'antico nucleo dei grotti valorizzato nell'ambito del progetto paesaggio 2014-2018.

Sicht auf das Dorf Avegno, Markierung des alten Zentrums der Grotti, das im Rahmen des Landschaftsprojekts 2014-2018 aufgewertet wurde.

Vue du village d'Avegno et, en évidence, l'ancien noyau des grotti mis en valeur dans le cadre du Projet Paysage 2014-2018.

View of the village of Avegno, highlighting the old grotto complex restored as part of the 2014-2018 landscape recovery and development project.

## Promosso da

Gefördert durch  
Promu par



## Grazie al contributo di

Dank dem Beitrag von  
Grâce à la contribution de

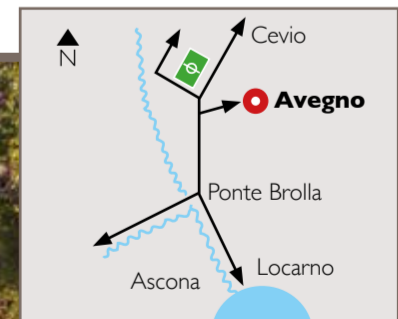


## Old grotto complex

Ebe Staira recalls her father Prospero Bianchi who, upon returning from a strenuous working day cutting hay in the fields, would say to his wife Piera "A sòm stracc', ma mi assèi da mia podée naa a ciapaa un fiasc' da vin al gròtt'" ("I'm exhausted but have enough energy for a bottle of wine at the grotto"). The grottos were semi-natural structures used as food cellars. Apart from reflecting the traditional rural culture and customs, this anecdote provides a glimpse of how important the grottos were to the local population. The old grotto complex was quite far from the centre of the hamlet of Vinzòtt, where her father lived. Each of the three hamlets of the village of Avegno built their own grottos there to store and preserve food. These structures were built in stony areas where fresh air flows. Over the years, the grottos played an aggregating role. It is said that some families of Avegno, including the Boràtt family, used to spend their Sundays at the Vinzòtt grottos playing boules and enjoying tasty polenta cooked on site.

## Legenda Legende Légende Legend

- Zone/Quartiere / Ortsteile/Quartiere / Zones/Quartier / Areas/district
- Chiesa / Kirche / Église / Church
- Ristorante / Grotto / Restaurant
- Bancomat / Bankomat / ATM
- FART Fermata Bus / Bushaltestelle / Arrêt d'autobus / Bus
- Parco giochi / Spielplatz / Place de jeux / Recreation area
- Scuola dell'Infanzia / Kindergarten / École enfantine
- Parcheggio / Parkplatz / Parking
- Raccolta rifiuti / Abfallsammelstelle / Déchetterie / Garbage
- Bagni pubblici / Toiletten / Toiletttes / Toilets
- Campo di calcio / Fussballplatz / Football / Football field
- Camping "Piccolo Paradiso" / Campingplatz / Camping area
- Spiaggia libera / Freier Strand / Plage libre / Swimming area
- Arrampicata/Bouldering / Klettern / Escalade / Climbing
- Accesso



### Die Gewölbekonstruktion a volta

Diese Keller garantieren nicht nur eine kühle und das ganze Jahr über konstante Temperatur, sondern auch ein relativ hoher Feuchtigkeitsgehalt. Um zu verhindern, dass das Material Schaden nimmt, wurde die Decke der *Grotti* deshalb ausschliesslich aus Steinhauten, mit dem typischen Gewölbe.

### La construction en arc ou voûtée

En plus d'assurer une température fraîche et constante tout au long de l'année, ces caves ont un taux d'humidité relativement élevé. Pour cette raison, afin de limiter la détérioration des matériaux, le plafond des grottes a été réalisé uniquement en pierre, avec ses voûtes caractéristiques.

### The arched or vaulted ceiling

In addition to maintaining a constant cool temperature throughout the year, these cellars have a relatively high level of humidity. In order to limit the decay of materials, the grotto ceiling was made entirely of stone with a characteristic arch.

### La costruzione ad arco o a volta

Oltre a garantire una temperatura fresca e costante durante tutto l'anno, queste cantine presentano un tasso di umidità relativamente elevato. Ragione per la quale, per limitare il deterioramento dei materiali, il soffitto dei grotti è stato realizzato unicamente in pietra, con il caratteristico arco.



### Area di svago

L'importanza anche sociale del nucleo grotti di Avegno, la si deduce dall'arredo esterno di questo agglomerato. Nell'area circostante sono infatti presenti numerosi tavolini e panchine, come pure una superficie appositamente riservata al gioco delle bocce.

### Erholungsgebiet

Die soziale Bedeutung der *Grotti* von Avegno lässt sich an der Auseneinrichtung dieser Siedlung ablesen: In der Umgebung sind zahlreiche Tische und Sitzbänke sowie ein für Boccia reservierter Bereich zu finden.

### Zone de loisirs

L'importance sociale de la zone des *grotti* d'Avegno peut être déduite du mobilier extérieur de l'agglomération. Dans les environs, il y a de nombreuses tables et bancs, ainsi qu'un espace spécialement réservé à la pratique de la pétanque.

### Recreation area

The social importance of the Avegno grotto complex can be deduced from the external furnishings found on this site. In the surrounding area there are in fact numerous tables and benches, as well as an area specifically reserved for the game of boules.



### Progetto paesaggio

Il progetto paesaggio ha permesso di ristrutturare buona parte degli edifici e di ricostruire interamente la copertura del grotto centrale, di dimensioni ragguardevoli. Sono stati inoltre ripristinati l'ampia zona pianeggiante riservata al gioco delle bocce e il relativo muro di sostegno, danneggiati da un grande masso precipitato dalla montagna.

### Landschaftsprojekt

Im Rahmen des Landschaftsprojekts konnte ein grosser Teil der Gebäude saniert und die Bedachung von beachtlicher Grösse des Haupt-Grottos vollständig wiederhergestellt werden. Ausserdem wurden der grosse flache Bereich, der für Boccia vorgesehen ist, und die dazugehörige Stützmauer wieder instand gesetzt. Diese war von einem grossen Felsbrocken beschädigt worden, der vom Berg stürzte.

### Projet de mise en valeur du paysage

Le projet de mise en valeur du paysage a permis de rénover une grande partie des bâtisses et de reconstruire complètement la couverture du grotto centrale, de dimensions considérables.

Le grand terre-plein réservé au jeu de la pétanque et son mur d'appui, endommagés par un gros bloc erratique précipité par la montagne, ont également été restaurés.

### Landscape recovery and development project

The major landscape recovery and development project made it possible for most of the structures to be renovated and the ceiling of the large central grotto to be completely rebuilt. This restoration work also included a large flat area reserved for the game of boules and a supporting wall, both of which had been damaged by a large boulder falling from the mountain.

### La zona dei grotti

I grotti di Avegno sono stati edificati sulle pietraie della *G'ána di G'èit*, ai piedi delle pareti scoscese che sovrastano il paese. Questi accumuli di detriti, generati da antichi frammenti di materiale roccioso, hanno prodotto una superficie porosa, all'interno della quale l'aria rimane fresca.

### Das Gebiet der Grotti

Die *Grotti* von Avegno wurden auf dem Steinhauten am Fuss der steilen Hänge erbaut, die über dem Dorf *G'ána di G'èit* emporragen. Diese Geröllhalden, die sich infolge von Bergstürzen gebildet haben, weisen eine poröse Oberfläche auf, innerhalb der die Luft kühl bleibt.

### La zone des grotti

Les *grotti* d'Avegno ont été construits sur les pierriers au pied des parois escarpées qui surplombent le village *G'ána di G'èit*. Ces accumulations de débris, générées par d'anciens glissements de terrain de matériaux rocheux, ont produit une surface poreuse, dans laquelle l'air reste frais.

### Grotto complex

The Avegno grottos were built among the boulders lying at the foot of the *G'ána di G'èit*, which is the name given to the steep cliffs overlooking the village. The accumulation of rubble generated by ancient rockslides produced rocky recesses where the air remains fresh.



### Tipologie di cantine

I manufatti più antichi presenti nella zona dei grotti, sono stati realizzati ricavando delle cavità al di sotto degli enormi massi presenti in questa zona del villaggio. In seguito, pur mantenendo la medesima funzione di grotto, le realizzazioni si sono evolute con la costruzione di veri e propri edifici.

### Arten von Kellern

Die ältesten Steinbauten im Bereich der *Grotti* entstanden, indem unter den riesigen Felsbrocken in diesem Bereich des Dorfes Hohlräume geschaffen wurden. Später wurden richtige Gebäude gebaut, wobei die *Grotti* ihre ursprüngliche Funktion beibehielten.

### Typologie de caves

Les artefacts les plus anciens présents dans la zone des *grotti* ont été réalisés en obtenant des cavités sous les énormes blocs erratiques présents dans cette zone du village. Plus tard, tout en conservant la même fonction de *grotto*, ces réalisations ont évolué avec la construction de véritables bâtiments.

### Types of cellars

The oldest structures in the *grotto* complex were made by digging out cavities beneath the enormous boulders in this part of the village. While retaining their function as *grottos*, these cellars later evolved into buildings in their own right.



### Verzierungen

Trotz der Entfernung vom Zentrum des Ortsteils weisen die *Grotti* von *Vinzótt* wertvolle Verzierungen auf. Es wird insbesondere auf die Bearbeitung mit dem Spitzzeisen der Türpfosten und Türstürze sowie die Aussenausstattung aufmerksam gemacht.

### Finitions

Si on considère leur emplacement assez éloigné du centre du village, les *Grotti di Vinzótt* présentent des finitions de haute qualité. En particulier, les travaux sur la pointe des montants et des linteaux de porte ainsi que le mobilier extérieur méritent d'être soulignés.

### Finishings

Given the distance from the centre of the hamlet, the *Vinzótt grottos* have remarkably fine finishings. In particular, the top of door jambs and lintels and external furnishings are worth mentioning.



### Finiture

I grotti di *Vinzótt*, considerata la collocazione discosta rispetto al centro della frazione, presentano delle finiture di pregio. In particolare si segnala la lavorazione alla punta degli stipiti e degli architravi delle porte come pure l'arredo esterno.



### Il respiro della montagna

All'interno della cantina è presente una cavità dalla quale fuoriesce una corrente d'aria fresca proveniente dal cuore della montagna, questo pertugio è chiamato *fiadairò*. Il flusso d'aria fresca è generato dalla differenza di temperatura tra l'ambiente esterno al grotto e quella presente negli anfratti rocciosi.

### Der Atem des Bergs

Im Keller gibt es jeweils eine Öffnung, durch die aus dem Innern des Berges ein frischer Luftstrom kommt. Dieses Loch wird auf Dialekt *fiadairò* genannt. Dieser kühle Luftstrom entsteht aufgrund des Unterschieds der Temperatur ausserhalb des *Grottos* und jener zwischen den Felsen.

### Le souffle de la montagne

À l'intérieur de la cave, il y a une cavité d'où sort un courant d'air frais provenant du cœur de la montagne ; cet orifice s'appelle *fiadairò*. Le flux d'air frais est généré par la différence de température entre l'environnement extérieur du et celle présente dans les anfractuosités rocheuses.

### Fresh mountain air

Inside each cellar there is a *fiadairò*, an opening through which fresh air from the heart of the mountain enters. The intake of fresh air is generated by the difference in temperature outside the grotto and the temperature inside the rocky recesses.

### I prodotti conservati nei grotti

I grotti di *Vinzótt* erano principalmente destinati alla conservazione del vino e dei formaggi. All'interno di alcuni edifici si possono ancora osservare i fissaggi per i pianali in legno (*bèlti*), sui quali erano posti i formaggi, e una tina di pietra per la conservazione del vino.

### In den Grotti aufbewahrte Produkte

Die *Grotti* in *Vinzótt* wurden hauptsächlich für die Aufbewahrung von Wein und Käse genutzt. In einigen Gebäuden sind noch die Befestigungen für die Holzbretter mit dem Namen *bèlti*, auf denen der Käse aufbewahrt wurde, und ein Steinfass für die Weinlagerung zu sehen.

### Produits stockés dans les grotti

Les *Grotti di Vinzótt* étaient principalement utilisés pour la conservation du vin et du fromage. À l'intérieur de certaines bâtisses, on peut encore voir les fixations des planchers de bois (*bèlti*), sur lesquels étaient placés les fromages, et une cuve en pierre pour le stockage du vin.

### Food stored in the grottos

The *Vinzótt grottos* were mainly used to store wine and cheese. Inside some of the grottos, you can still see the *bèlti* (wooden shelves) on which cheese was placed as well as a stone trough for the storage of wine.